

6 - Uesugi's Righteousness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] keiji

Take this!

[00:11] kane

The winners and losers
have been determined in this battle.

[00:15] kane

Consequently, there is no need
for anymore pointless bloodshed.

[00:19] kane

Let those, both North and South,

[00:21] kane

who pledge allegiance
to the Uesugi clan, surrender now!

[00:24] kane

However, if there are
still those who oppose...

[00:27] kane

I, Naoe Kanetsugu...

[00:30] keiji

And I, Maeda Keiji...

[00:32] both

Shall become fierce dragons
and confront you with righteousness!

[00:54] nar

Two eccentrics enter battle.

[01:00] nar

Dazzling Sengoku Period Story:
Kanetsugu and Keiji.

[01:04] nar

Gifuu Doudou!!

SIGN Uesugi's Righteousness

[02:31] hide

Curse that Naoe Kanetsugu.

[02:33] hide

He was able to conquer Sado

with unbelievable speed.

[02:38] uncle

Our messenger was of no use, as well.

[02:46] hide

At this rate, there's nowhere
I can go to overpower Uesugi!

[02:49] hide

Taking over Echigo will
have to wait for another time!

[02:54] uncle

I-It's truly unbelievable that
Uesugi was able to move this fast.

[02:58] uncle

Let's see. How shall we...

[03:03] hide

I heard that they were able
to achieve this unbelievable speed

[03:06] hide

because of Maeda Keiji...

[03:13] hide

He is...

[03:16] hide

your nephew, isn't he?

[03:19] uncle

*That fool! Throwing dirt
in my face like this...*

[03:26] hide

Naoe Kanetsugu and Maeda Keiji...

[03:29] hide

How I'd love for them to work for me.

[03:32] uncle

Wh-What? I-It's still early
to speak so highly of those two.

[03:39] uncle

The Honma clan of North Sado still remains.

[03:44] uncle

I'm sure as soon as the Uesugi clan leaves,

[03:46] uncle

they will be back to quarreling,
and Sado will be back in turmoil.

[03:51] hide

No. It's pointless to hope for such.

[03:54] uncle

Huh?

[03:57] hide

As long as Naoe Kanetsugu exists,
he won't leave Sado alone.

[04:04] uncle

Well, then... I'm looking forward
to what punishment may come.

[04:27] kane

They are men from
the Hamochi-Honma clan.

[04:30] kane

They were spotted as they
escaped to Echigo by boat,

[04:34] kane

and their heads were taken there.

[04:39] keiji

Why did they go to Echigo?

[04:41] kane

The Hamochi-Honma clan have some
territory in Kashiwazaki of Echigo...

[04:46] kane

I'm assuming they were planning
to make their recovery there.

[04:50] keiji

I see...

[04:53] keiji

Then these men ended up
being rather brave.

[04:55] kane

Indeed.

[04:57] kane

They risked their lives for
the righteousness they believed in.

[05:00] keiji

Then there's the Kwarada clan
that is a nuisance.

[05:05] seion

Indeed.

[05:07] seion

They have no righteousness.

[05:15] keiji

What do you want to do?

[05:21] kane

If we do not show them
the Uesugi's righteousness,

[05:24] kane

this battle in Sado will not end.

[05:33] fat

There, there.

[05:41] fat

There, there.

[05:44] fat

You and you, a job well done!

[05:48] fat

Everyone, a job well done!

[05:51] fat

All of you, drink to your
heart's content tonight!

[05:54] men

Yeah!

[06:00] kage

As soon as we invited them over
for some victory sake,

[06:03] kage

they brought their whole clan.

[06:06] fuji

For crying out loud...

[06:07] fuji

A drastic change from when they had
no intention of fighting in battle.

[06:10] kage

Look at Takatsuna's face...

[06:14] kage

It's as if he thinks that he's the one
who actually won the battle.

[06:24] mosuke

Good grief.

[06:25] fat bg

Come on! Next, next! Hurry it up!

[06:27] mosuke

Things are gonna get dangerous soon.

[06:41] mosuke

Told you...

[06:47] mosuke

Here you go.

[06:49] keiji

Uesugi's righteousness, eh?

[07:20] kane

Let us start with a cup.

[07:22] fat

Well...

[07:24] fat

Uesugi's chief retainer himself
is going to pour for me?

[07:31] mosuke

Come on! Just accept the drink already.

[07:36] fat

I see...

[07:37] fat

So you're praising us for
our achievements with a drink...

[07:43] fat

But that is not right...

[07:49] fat

That role should be filled
by Kagekatsu-dono.

[07:54] fat

To begin with, the Honma clan and the Uesugi clan are of equal rank.

[07:57] fat

You should know that Kenshin-dono's father,
Tamekage-dono, lost in the battle in Echigo

[08:02] fat

and then relied on us
when he escaped to Sado.

[08:07] fat

If we hadn't protected him,
there would be no Uesugi...

[08:11] fat

or should I say, Nagao, since that's what
he was before you were an Uesugi.

[08:31] fuji

Curse him...

[08:33] kage

Wait.

[08:34] fuji

But Naoe-dono...

[08:37] fat

The former leader of the clan,
Uesugi Kenshin, knew that very well.

[08:47] kane

Are you drunk, Takatsuna?

[09:15] fat

What?!

[09:20] fat

Wh-What...

[09:27] fat

I-It can't be...

[09:29] fat

Kenshin?!

[09:32] ken

For a samurai...

[09:35] ken

For a samurai, their fief
is borrowed from the people.

[09:38] ken

People of the fief are a treasure.

[09:41] ken

However,

[09:42] ken

you don't love your own people.

[09:45] ken

Instead, you mercilessly
kill them for your own desires.

[09:50] ken

Those are the acts of a villain.

[09:52] fat

Nah...

[09:55] ken

Have you forgotten...

[09:57] ken

that we fight under
the flag of righteousness.

[10:12] fat

You... can't be...

[10:16] fat

Lord Kenshin's...

[10:24] kane

Ask him yourself...

[10:27] kane

in the afterlife!

[11:08] kane

If anyone has any objections,
take up your sword!

[11:12] kane

If it's war you want, then go back
to your territory and prepare for one!

[11:18] kane

I, Naoe Kanetsugu,
will gladly take you on!

[11:35] fuji

Amazing...

[11:36] kage

That is Naoe Kanetsugu.

[11:45] keiji

This is...

[11:49] keiji

Uesugi's righteousness!

[11:53] kane

Sado shall now be punished
by the righteousness of Uesugi!

[11:59] keiji

And then an order was placed

in various places around Sado,

[12:03] keiji

banning any violence and rioting.

[12:07] keiji

By Kagekatsu-sama's orders,

[12:09] keiji

Naoe Kanetsugu-dono, you were put
in charge of ruling over Sado.

[12:15] kane

Yes.

[12:16] kane

Because you helped as well,
the uprising in Sado eventually disappeared,

[12:21] kane

and we were able to break through
Hideyoshi's plan to take over Echigo.

[12:25] keiji

But the world is filled with irony.

[12:30] keiji

To think that another troublesome event
would happen as soon as that one ended.

[12:39] kane

Indeed! There was another event
that would affect the fate of the Uesugi clan.

[12:45] keiji

And that was when I saw your form as
the shadow, just like the moon is to the sun.

[13:30] kane

What a sad sight.

[13:36] kane

It appears that mother
lost her husband in this war.

[13:44] keiji

In her prayers, she is swearing
that she will protect the children.

[13:52] kane

Keiji-dono, can you read lips?

[13:57] keiji

Well, I *do* come from the Koga clan.

[14:00] keiji

That skill does come in handy during battle.

[14:06] keiji

Actually...

[14:13] keiji

It's a nuisance at times, as well.

[14:17] keiji

Right before Honma Takatsuna died,

[14:21] keiji

I'm sure I heard him call you Kenshin...

[14:31] keiji

Goodness.

[14:33] keiji

I'd never thought of being from the Koga clan as a nuisance until that moment.

[14:39] kane

No, that was my carelessness.

[14:43] kane

I apologize.

[14:47] kane

But... everything started on that snowy day.

[14:53] kane

It was impossible for the Uesugi clan to avoid it.

[15:14] voice

Did you hear what was just said?

[15:26] kage

Forgive me... but this is for Echigo.

[15:38] kane

At first glance, it could be said that Naoe Kagetsuna-dono had gone mad,

[15:42] kane

but his sword was, indeed, acting for the sake of Echigo.

[15:50] kane

And the one who saw it all...

[16:00] kane

Was the previous Chief Advisor, Konoe Sakihisa,

[16:03] kane

And the baby of his younger sister, Princess Tae.

[16:09] kane

But the identity of that child, as well as that baby's father

[16:13] kane

was a secret among secrets of the Uesugi.

[16:17] kane

I had no way of knowing myself.

[16:24] kane

Not until I held that fan in my hand.

[16:36] kane

Higuchi Yoroku... at your service.

[16:41] kane

I will never forget that...

[16:43] kane

It was when I was still sixteen
and called Higuchi Yoroku.

[16:49] kane

While in Kyoto, I was summoned
and given that fan by none other than...

SIGN Oda Nobunaga

[16:56] kane

Oda Nobunaga.

[17:08] kane

Pardon.

[17:28] nobu

How about it,

[17:29] nobu

Shindou?

[17:30] shin

Y-Yes...

[17:34] shin

Without a doubt.

[17:38] kane

*Why... Why does he cry
when he sees my face?*

[17:48] nobu

Those tears can't be helped.

[17:52] nobu

Higuchi Yoroku!

I shall give that fan to you!

[17:56] nobu

Take it with you to Echigo.

[17:59] kane

Thank you, I am honor—

[18:00] nobu

Take good care of it.

[18:03] nobu

That is a keepsake of your mother's.

[18:06] kane

My mother's?

[18:10] nobu

That's right. The younger sister of the
former Chief Advisor, Konoe Sakihisa,

[18:15] nobu

Princess Tae, is your mother.

[18:18] kane

Wh-What are you saying?

My mother is of the Higuchi clan...

[18:24] shin

No. Sixteen years ago,

[18:27] shin

I personally took you from Kyoto
and brought you to Echigo...

[18:35] kane

B-But...

[18:38] nobu

Do you not believe me?

[18:40] kane

Indeed...

[18:41] nobu

Then quickly go back to Echigo...

[18:44] nobu

and ask for yourself...
who your real father is.

[18:48] kane

M-My real father?

[18:52] nobu

It's been a pleasure.

[19:06] nobu

*Yoroku, that fan will guide you
to your true father...*

[19:12] nobu

*but at the same time,
it will cause tears in Echigo.*

[19:17] nobu

Indeed. Tears of destruction.

[19:38] shin

Princess Tae!

[19:53] kane

Shindou-dono.

[19:56] kane

Who is this "real father" he spoke of?

[19:58] shin

I...

[20:01] shin

cannot say myself...

[20:04] shin

If I do, I will end up destroying a country.

[20:08] kane

It's that severe?

[20:09] shin

No. That's how much
of a man is behind this.

[20:15] kane

Destroying a country...

[20:18] kane

When I heard that, I thought maybe...

[20:22] keiji

Indeed.

[20:24] keiji

At the time, the loyalty in relationships
between daimyos and their retainers was vague.

[20:30] keiji

Despite being retainers,

[20:31] keiji

they, themselves, were guardians
of their own territory for generations.

[20:37] keiji

If they were not able
to protect their territory,

[20:40] keiji

they threw away their masters.

[20:43] kane

And the people of Echigo were
very passionate about their territory.

[20:50] keiji

Because of that, even Lord Kenshin
had to become a god.

[20:55] keiji

Swearing a lifetime of celibacy,
becoming the avatar of Bishamonten,

[20:59] keiji

he became a god of war,
winning every one of his battles,

[21:02] keiji

and his retainers finally swore
loyalty to him because of this.

[21:11] keiji

That's where Nobunaga found an opening.

[21:16] voice

Those powerful enough
to take over a country...

[21:20] voice

Are all villains.

[21:40] keiji

Th-This is...

[21:43] voice

That fan was enough
to make even a god a man.

[21:47] voice

That is because Higuchi Yoroku...
no, Naoe Kanetsugu,

[21:53] voice

you are the illegitimate child
of Uesugi Kenshin!

SIGN Episode 7 The Truth Spoken to the Moon

[23:41] Kane

Next time on *Gifuu Doudou: Kanetsugu and Keiji*:

[23:44] kane

Episode 7

"The Truth Spoken to the Moon."

[23:49] kane

Let us discuss the path
of righteousness next time, as well.

Revision #1

Created 2026-06-21 09:51:41 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:51:41 UTC by whimsee